



— PARTIE 1: RELIQUES

B
↑
A

Itinéraire de l'exil

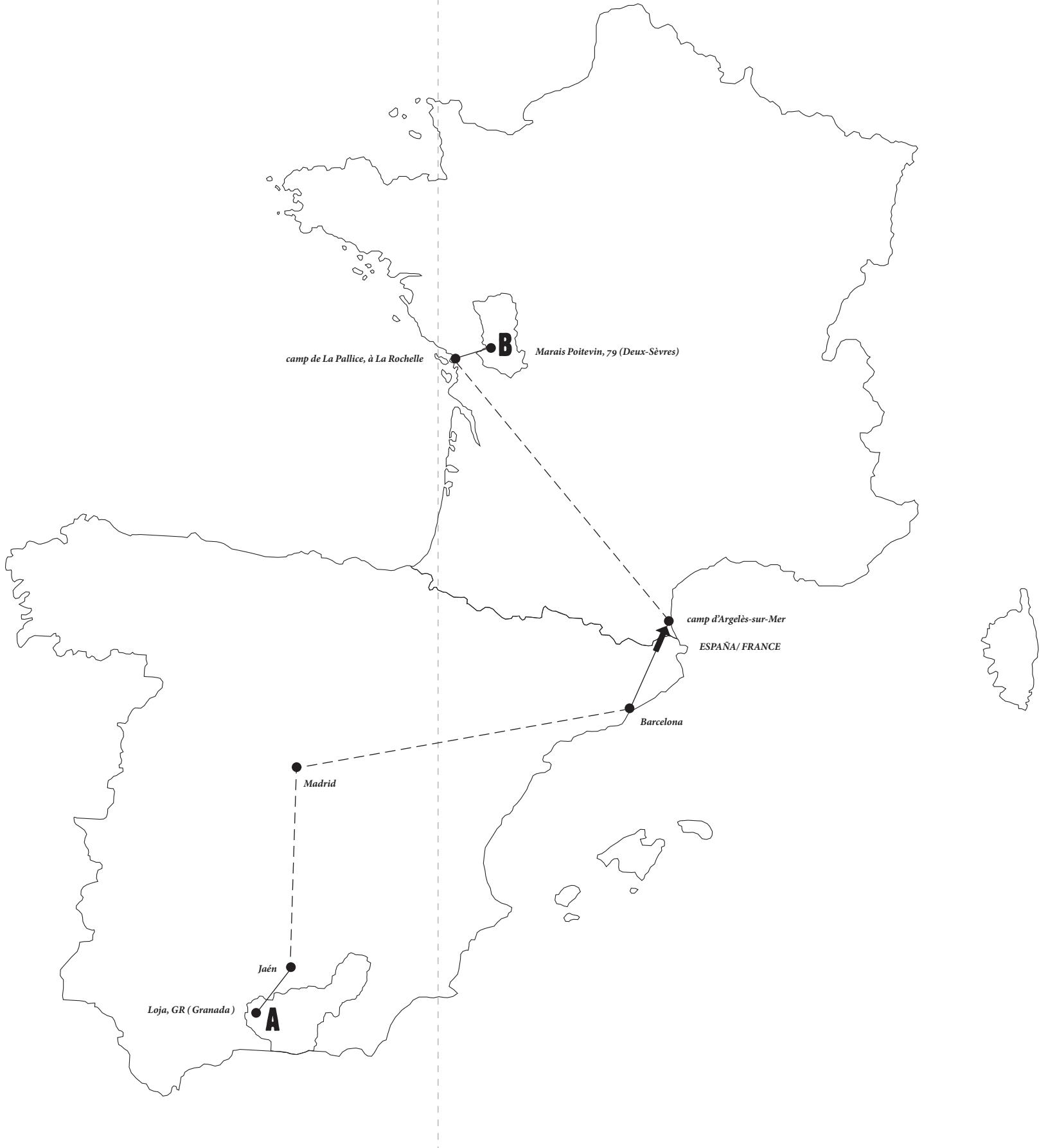
/

Itinerario del exilio

/

Itinerary of the exile

/



A → B
d'Antonio à Benjamin
1902–2008

— PARTIE 1: RELIQUES

*Testigo de pena y amor de tus
descendientes y aunque alejados
de ti nunca te olvidamos.
B.*

A →

D'ANTONIO À
1902–2008

B

BENJAMIN

Benjamin Renaud • textes & design graphique

— PARTIE 1: RELIQUES

de Antonio à Benjamin

/

from Antonio to Benjamin

/

6
Introduction

8
Antonio

10
**Par-delà les Pyrénées, une chronologie
lacunaire de la guerre d'Espagne**

38
Remerciements
/

6
Introducción

8
Antonio

10
**Más allá de los Pirineos, una cronología
parcial de la guerra de España**

38
Agradecimientos
/

6
Introduction

8
Antonio

10
**Beyond the Pyrenees, a partial chronology
of the Spanish civil war**

38
Acknowledgments
/

Introduction

2007

Fin de l'été. Une petite boîte en carton contenant des photos, des papiers officiels et des cartes postales m'arrive entre les mains, au hasard d'une journée de rangement dans la maison familiale.

Cette boîte, conservée depuis plusieurs années par ma mère, contient presque tout ce qui reste de son grand-père maternel. Aujourd'hui, Antonio Ramírez Sánchez n'est plus, mais le souvenir de l'exil qu'il a vécu subsiste, en partie via ces ultimes reliques. En effet, quand Antonio est décédé en 2001 à l'âge de 99 ans, mon grand-père, qui ne l'avait jamais porté dans son cœur, a exigé de sa femme Caridad qu'elle brûle tous les souvenirs matériels de son père, et seuls ces quelques documents récupérés par leur fille, ma mère à moi donc, demeurent aujourd'hui en ma possession.

Antonio a ainsi été symboliquement contraint à l'oubli, et rejoint des millions d'anonymes dans le déroulement de cet épisode de l'Histoire que fut la Guerre civile espagnole. Une période dont on vient seulement récemment de « réhabiliter » les protagonistes, héros ou « martyres », combattants ou simples petites gens, auxquels trop peu de secours furent portés à l'époque. Il n'en est pas moins un illustre aïeul pour moi, acteur d'une légende familiale dont le chemin commence à l'extrême méridionale de l'Europe, et qui continue à vivre aujourd'hui à ma façon. Car cette Histoire fait aussi un peu partie de moi depuis 25 ans. Antonio était mon arrière grand-père.

/

Introducción

2007

Fin de verano. Una pequeña caja de cartón con fotos, papeles oficiales y tarjetas postales llega entre mis manos, por casualidad de un día poniendo orden en la casa familiar.

Esa caja, conservada por mi madre desde varios años tenía capacidad para casi todo lo que quedaba de su abuelo materno. Hoy día, Antonio Ramírez Sánchez no está más, pero el recuerdo del exilio que él vivió subsiste, por parte gracias a esas últimas reliquias. Efectivamente, cuando Antonio falleció en 2001 a la edad de 99 años, mi abuelo, que nunca le había querido mucho, exigió de su mujer Caridad que quemara todos los recuerdos materiales de su padre, y solo esos algunos documentos recobrados por su hija, mi madre, permanecen ahora en mi posesión.

Así Antonio fue simbólicamente obligado al olvido, y se reunió a millones de anónimos en el desarrollo de aquel episodio de la Historia que fue la Guerra civil española. Un periodo cuyo se acaba solo recientemente de « recuperar » la memoria de los protagonistas, héroes o « mártires », combatientes o modesta gente, a quienes demasiado poco auxilio fue dado en época. Pero queda para mí un ilustre antepasado, actor de una leyenda familiar cuyo camino empieza en la extremidad meridional de Europa, y sigue viviendo hoy a mi manera. Porque esa Historia también es por parte mía desde 25 años. Antonio era mi bisabuelo.

/

Introduction

2007

End of summer. A small cardboard box containing photos, official papers and postcards happened by chance into my hands, in the family house.

This box, conserved by my mother for several years, contains almost all that is left of her maternal grandfather. Today, Antonio Ramírez Sánchez is no more, but the memory of the exile he lived is continuing, partly thanks to these relics. Indeed, when Antonio died in 2001, aged 99, my grandfather, who never did like him, compelled my grandmother to burn everything material from her father, and only those few documents recovered by their daughter, my mother, remain today in my possession.

Antonio was symbolically forced to be forgotten in a way, and to join with millions of anonymous in that event of History called the Spanish Civil War. A chapter that has only recently been « rehabilitated », considering the protagonists, heroes or « martyrs », fighters or common people, who were given too little help that time. But he is a famous forbear for me, actor in a family legend which took its start in the most southern part of Europe, and which is still living in me today. Because this history is also part of mine for 25 years. Antonio was my great grandfather.

/



Finalement, une fois écartées les cartes postales sans intérêt ou vierges de tout témoignage écrit, il ne restait dans la boîte que ces quelques photos et papiers, si peu nombreux qu'ils se rangent facilement dans ce petit sachet en plastique, lequel a pour effet d'insister sur la pauvreté de l'héritage.

Mon intention est alors de mettre les pièces les plus significatives en relation avec une chronologie sélective de la guerre d'Espagne, pour aboutir à cette première confrontation de mon histoire familiale à un contexte historique plus large. Tous les documents d'époque à propos ou montrant Antonio Ramírez Sánchez (présentés ici à l'échelle 1 / 1, sauf *) deviennent ainsi les illustrations « par défaut » de cette chronologie volontairement lacunaire.

/

Finalmente, una vez apartadas las tarjetas postales sin interés o en blanco, solo quedaban en la cajita eses fotos o papeles, tanto pocos que se ordenan fácilmente en esta bolsita de plástico, lo que aumenta el efecto de pobreza de la herencia.

Entonces tengo la intención de relacionar las piezas las más significativas con una narración selectiva de la guerra de España, para desembocar a esa primera confrontación de la historia de mi familia a un contexto histórico más amplio. Todos los documentos de época a propósito o mostrando Antonio Ramírez Sánchez (aquí a la escala 1 / 1, excepto *) se vuelven así las ilustraciones « por defecto » de una cronología voluntariamente parcial.

/

Finally, once moved aside the uninteresting or blank postcards, only a few photographs and documents were left in the box, so few that they are easily put away into this small plastic bag, which stresses on the poorness of the hangover.

And then my aim is to put the more significant parts of it in connection with a selective narrative of the Spanish civil war, in order to reach this first comparison of my family story and a wider historical context. All documents from this period about or showing Antonio Ramírez Sánchez (introduced here on a scale of 1 / 1, except *) thus become the illustrations « by default » of a voluntarily lacking chronology.

/

*Par-delà les Pyrénées,
une chronologie lacunaire de la guerre d'espagne*

1931

Après presque 8 ans de pouvoir autoritaire, Primo de Rivera s'incline après des élections municipales proclamant massivement l'instauration de la IIème République, le 14 avril. Un grand projet de modernisation du pays est mis en place.

1932

Une réforme agraire importante et nécessaire est votée, pour tenter d'améliorer le quotidien des paysans qui vivent dans une misère totale.

/

*Más allá de los Pirineos,
una cronología parcial de la Guerra
de España*

*Beyond the Pyrenees,
a partial chronology of the Spanish
Civil War*

1931

Después de casi 8 años del poder autoritario de Primo de Rivera, se instala la IIInda República, proclamada el 14 de abril por las elecciones municipales. Se pone en marcha un importante proyecto de modernización.

1931

After almost 8 years of authority in control, Primo de Rivera leaves power, and steps aside as the Second Republic, massively proclaimed by municipal elections, on the 14th of April, takes over. An important modernization project is introduced.

1932

Una grande y necesaria reforma agrícola es votada, para tentar mejorar la vida de los campesinos que conocen une miseria total.

1932

A necessary land reform is voted, to make an attempt to make miserable farmers' lives better.

/

/



1936

Le Front Populaire remporte les élections législatives du 16 février, reprenant le pouvoir à une coalition de droite. Mais le climat est instable, et la joie des militants socialistes de courte durée.

Le 17 juillet a lieu un coup d'état : une junte militaire opposée au régime en place se soulève, et le général Franco à sa tête prononce « le Manifeste de Las Palmas », qui marque le début d'une guerre civile qui durera 3 ans. Les Espagnols sont appelés sous les drapeaux.

/

1936

El Frente Popular consigue las elecciones legislativas del 16 de febrero, y vuelve a llevarse el poder a una coalición de derecha. Pero el ambiente está inestable, y la alegría de los militantes socialistas dura poco.

El 17 de julio ocurre un golpe de estado : una junta militar se subleva, a su cabeza el general Franco pronuncia « El Manifiesto de Las Palmas », marcando el inicio de una guerra civil de 3 años. Los Españoles están llamados bajo las banderas.

/

1936

The Popular Front wins the legislative elections on the 16th of February, recapturing the power from the right wing. But the climate is unstable, and the joy of the militant Socialists is short-lived.

On the 17th of July, there is a « coup d'état » : a military junta, opposed to the new Socialist regime and headed by General Franco, announces the « Las Palmas Manifesto », which makes the beginning of a civil war that will last 3 years. Spanish people are called to arms.

/



1936

Les conquêtes des insurgés font la jonction entre nord et sud, le pays se partage en deux parties distinctes. Les fronts se stabilisent, et les principales villes se trouvant sur cette ligne sont le théâtre de batailles sanglantes. Des volontaires venus d'Europe forment les Brigades Internationales qui viennent appuyer l'Armée Populaire et les milices anarchistes, hélas rapidement en difficulté face aux offensives des troupes de Franco, devenu « Généralissime ».

1937

Siège de Madrid, bombardement de Guernica le 26 avril, prise de Bilbao, et transfert du gouvernement républicain à Barcelone. La victoire des « Rouges » à Teruel apporte un espoir relatif, mais les forces sont trop inégales.

1938

Les Républicains sont très vite retranchés à la seule Catalogne.

/

1936

Las conquistas de los insurrectos juntan el norte al sur, el país se divide entre dos partes distintas. Los frentes se estabilizan, y en las principales ciudades que se sitúan en esa línea está el teatro de batallas sangrientas. Voluntarios viniendo de Europa forman las Brigadas Internacionales, apoyando el Ejército Popular y las milicias anarquistas contra las ofensivas de las tropas de Franco, quien se ha vuelto « Generalísimo ».

1936

Insurgents' conquests link north and south, and the country is now divided in two distinct parts. Battlefronts are stabilized, and in the main cities on that dividing line, there are now bloody struggles. Volunteers come help from all Europe forming the International Brigades, aiding the Popular Army and anarchist militias. They are rapidly in difficulty faced with the troops of Franco, who has become the « Generalissimo ».

1937

Sitio de Madrid, bombardeo de Guernica, toma de Bilbao, traslado del gobierno republicano a Barcelona. La victoria de los « Rojos » en Teruel trae una promesa relativa, pero las fuerzas son demasiado desiguales.

1937

Madrid is besieged, Guernica is bombed on the 26th of April, Bilbao is stormed, and the Republic's government moves to Barcelona. The victory of the « Reds » in Teruel brings them a slight hope, but forces are out numbered.

1938

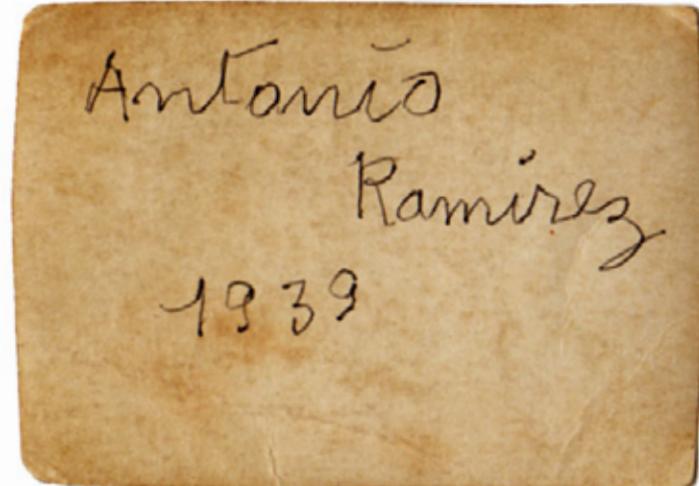
Los Republicanos deprisa se atrincheran a la ultima Cataluña.

/

1938

Republican soldiers are constrained to entrench in Catalonia.

/



1939

Les troupes franquistes entrent dans Barcelone le 26 janvier, et bientôt la Catalogne tombe entre leurs mains.

Des dizaines de milliers de personnes sont poussées sur les routes, fuyant par des températures glaciales. Commence également l'exil, la «Retirada», pour beaucoup de soldats républicains, qui prolongeront leur guerre dans la Résistance, luttant contre l'envahisseur allemand, ou bien seront faits prisonniers en arrivant de l'autre côté des Pyrénées.

/

1939

Las tropas franquistas entran en Barcelona el 26 de enero, y poco después Cataluña se cae.

Decenas de miles de personas están empujadas por las carreteras, huyendo en temperaturas glaciales. Empeza ya el exilio, la «Retirada», para muchos soldados republicanos, quienes prolongarán su guerra en la Resistencia, luchando contra el invasor alemán, o estarán detenidos llegando al otro lado de los Pirineos.

/

1939

Franco's troops enter Barcelona on the 26th of January, and soon Catalonia falls.

Around ten thousand people must take into the road, escaping frozen temperatures. So begins exile, what we call «Retirada», for lots of Republican soldiers, who will extend their fight to the french Resistance, struggling against German invaders, or will be confined when reaching the other side of Pyrenees Mountains.

/

GROUPEMENT N° 8 GROUPE N° 101

FICHE D'IDENTITÉ

DE

TRAVAILLEURS ÉTRANGERS

Nom : Ramires Sanchez
Prénoms : Antonio
Date et lieu { 13.11.1902
de naissance : Isoja
Nationalité : Espagnol
Profession : Agriculteur
Personne à prévenir en cas d'urgence :

SIGNALLEMENT :

Taille : 1660 Yeux : marron
Cheveux : noirs Nez : droit
Moustache : scant Teint : brun

Timbre du Groupe : Signature du Chef de Groupe:

Olivier

Marguer Particulars = meaut

JOUE DE TRAVAILLEURS ESPAGNOLES
Le Chef de Groupe

N.B. — L'étranger devra toujours être porteur de cette fiche. S'il est appelé à voyager seul, il sera porteur d'un ordre de déplacement à viser par la Gendarmerie à l'arrivée.

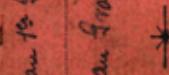
CARTE D'IDENTITÉ
de TRAVAILLEUR ÉTRANGER

Nom **RAMIREZ SANCHEZ**

Antoine

Prénoms :

N° Matricule : **3962**
au 1^{er} Gp.
N° Matricule : **58**
au Groupe.



Nom **Ramires Sanchez**

Prénoms **Antoine**

N° matricule au Gpt. **3962**

Corps ou Service **1^{er} Gpt. de Y.E.**

Unités successives **401 Gr.**

N° d'Unité au Groupe: **58**

SIGNALLEMENT

Taille **1660**
Front **découvert**
Nez **avant**
Yeux **marron**
Teint **brun**
Cheveux **noirs**
M. P. **écart**

Signature du Commandant d'Unité :
Argelès sur Mer le 15 Octobre 1940

Guérin

CHANGEMENTS DE CORPS

Passe le _____
au _____
comme _____
Nouveau N° _____

Passe le _____
au _____
comme _____
Nouveau N° de _____
Groupe _____

Signature des Commandants d'Unité



EMPREINTES



CERTIFICAT DE VACCINATION

ANTYPHOPARATYPIQUE-ANTITETANOIQUE

Nom **Ramires Sanchez Antoine**
a reçu la 1^{re} dose le **2^{ème} Septembre 1940**
la 2^e dose le **11 Octobre 1940**
la 3^e dose le **8 Novembre 1940**

Camp **Le Médecin**
Médecin-Chef du Camp,

1. dec. 1940

CERTIFICAT de REVACCINATION

ANTYPHOPARATYPIQUE (A. B.)

Injection de rappel

Nom _____
a reçu l'injection le _____
Camp **Le Médecin**
Médecin-Chef du Camp,

1940

Argelès-sur-Mer, Le Vernet d'Ariège, La Pallice...

Ils sont maintenant un demi-million de réfugiés en France, parqués dans ces camps de travail forcé répartis dans tout le sud-ouest, mourant de faim, de froid ou de maladie.

Certains n'en sortiront que pour être transférés vers d'autres camps, ceux de l'armée allemande placés sur le territoire français, et serviront de main d'oeuvre jusqu'à la fin de cette seconde guerre, presque 10 ans après les débuts du conflit ibérique. Entre temps, la dictature franquiste s'est installée, dans une Espagne devastée, et des dizaines de milliers d'exécutions ont eu lieu.

/

1940

Argelès-sur-Mer, Le Vernet d'Ariège, La Pallice...

Son ahora un medio-millón de refugiados en Francia, hacinados en esos campos de trabajo obligado repartidos en todo suroeste, muriéndose de hambre, de frío, o de enfermedad.

Algunos salirán de allí solo para estar trasladados hacia otros campos, aquellos del ejército alemán puestos en el territorio francés, y servirán como obreros hasta el fin de esa segunda guerra, casi 10 años después del inicio del conflicto ibérico. Mientras tanto, la dictadura franquista se instaló en una España devastada, y decenas de miles de ejecuciones sucedieron.

/

1940

Argelès-sur-Mer, Le Vernet d'Ariège, La Pallice...

There are half a million refugees in France, imprisoned in those forced working camps, split up in all the southwestern part of the country, starving to death, dying away because of cold or diseases.

Some will leave only to be transferred to Nazi camps located on French territory, and will serve as workers until the end of this war, almost 10 years after the beginning of the Iberic conflict. During this time, the military dictatorship settled in a devastated Spain, and thousand of executions took place.

/



1944

La guerre change de visage en France, les Alliés gagnent du terrain, et les guerrilleros espagnols engagés dans les Forces françaises libres et sont les premiers à entrer dans Paris en août, espèrent que Franco va subir le sort de Hitler et Mussolini. Ils seront déçus : non seulement les Alliés n'ont pas prévu de tourner leurs armes contre Franco, mais ils n'appuient pas non plus les projets de reconquête des guérilleros exilés.

En Espagne, la guerre se prolonge même s'il n'y a plus de combat, les vainqueurs cherchent à appuyer leur victoire chaque jour, humiliant en permanence les vaincus, qui refusent la défaite, et entretiennent des guerrillas sur place, ou, depuis l'exil, attendent la « Reconquista ». Mais la communication entre les deux pays est très difficile, la répression, le contrôle et la censure sont omniprésents.

/

1944

La guerra evoluciona en Francia,
los Aliados ganan terreno, y los
guerrilleros españoles comprometidos
en las Fuerzas francesas libres y son
los primeros entrando en Paris en
agosto, esperan que Franco va a
sufrir la misma suerte como Hitler y
Mussolini. Serán frustrados : además
los Aliados no han previsto torec sus
armas contra Franco, y no apoyen
tampoco los proyectos de reconquista
de los guerrilleros exiliados.

En España, la guerra se prolonga
aunque no hay más combate,
los vencedores buscan a recalcar
su victoria cada dia, humillando
permanentemente los vencidos,
quienes rechazan la derrota,
y mantienen guerrillas en
el país, o, desde el exilio,
esperan la « Reconquista ». Pero
la comunicación entre los dos países es
muy difícil, la represión, el control y
la censura militar son omnipresentes.

/

1944

The war is changing in France,
Allies gain ground, and the Spanish
guerrilleros involved in the French
Forces are the first ones to enter Paris in
August, hoping that Franco will suffer
the fate of Hitler and Mussolini. They
will be disappointed : Allies will not turn
their arms against Franco, nor endorse
the project that the exile guerrilleros
have to regain their country.

In Spain, the war continues
even if there is no fighting more.
The victorious try to push their victory
everyday, humiliating permanently the
defeated, who refuse their defeat and
look to guerrillas on location, or, from
exile, are waiting for « Reconquista ».
But communication between both
countries is very difficult, repression,
control and censorship are pervasive.

/



Tú fuiste la distracción.
de quien tú querías tanto.
mejoraba el corazón.
ací que báti tu retrato
a tus hermanos y tu mamá.
y así tenían la calor.
de tu querido papá.
Para mi niña

1950

Beaucoup d'Espagnols se sont maintenant installés en France, dont beaucoup d'hommes seuls, privés de leurs familles depuis environ 15 ans.

Un moment arrive où l'État espagnol propose officiellement un retour possible des combattants exilés, mais la plupart d'entre eux ne veulent pas prendre ce risque (pour leur vie), face à la transparence douteuse d'un régime qui ne correspond en rien à leurs valeurs. Leur pays a beaucoup changé, et faute de moyens, ils attendent toujours une reconquête qui n'arrivera pas.

/

1950

Muchos Españoles están ahora instalados en Francia, cuyos muchos hombres solos, privados de sus familias desde alrededor de 15 años.

Un momento llega cuando el Estado español propone oficialmente una vuelta al país sea posible para los combatientes exiliados, pero la mayoría de ellos no quieren tomar ese riesgo (para su vida), enfrente a la transparencia dudosa de un régimen que no corresponde en nada de sus valores. Su país a cambiado mucho, y no teniendo los medios, siempre esperan una reconquista que nunca llegará.

/

1950

Lots of Spanish people are now settled in France, many men who are alone, deprived of their families for about 15 years.

One day the Spanish State officially proposed a return to the country of exiled combatants, but most of them did not want to take that risk it might be (for their life), since their country had changed a lot. And in the absence of resources, they are still waiting to reconquer it, but that will never happen. Faced with doubts about the honesty of the offer, and a political regime they do not approve of, they mostly reject this plan.

/



1958

Jusqu'aux années 60, la dictature continue de fonder sa légitimité sur la victoire de 1939, et se pose en garant de la paix face à des adversaires présentés comme des revanchards.

Les immigrés sont maintenant installés dans des terres, des professions, des communautés, et sont rejoints par leurs familles, femmes, frères, soeurs, enfants, parents... qui auront subi de longues années d'attente avant de pouvoir faire le voyage des retrouvailles.

/

1958

Hasta los años 60, la dictadura sigue basando su legitimidad sobre la victoria de 1939, y responde de la paz enfrente a sus adversarios presentados como revanchistas.

Los inmigrados ahora están instalados en tierras, trabajos, comunidades, y están reunidos con sus familias, mujeres, hermanos, hermanas, niños, padres... quienes harán sufrido largos años de espera antes de poder viajarse de reencuentro.

/

1958

Until the 60's, the dictatorship carries on constituting its legitimacy based on the victory of 1939, and poses as a guarantee of peace faced to opponents described as avengers.

The immigrants are now really installed on the land in France; they work, create communities, and are finally joined up by families, wives, brothers, sisters, children, parents... who were subjected to years of suspense before being able to rejoin their men.

/



1964

Beaucoup des combattants exilés de la Guerre Civile étaient des travailleurs agricoles ou des ouvriers très politisés, syndicalistes attachés à des valeurs de gauche prônées par des figures historiques espagnoles telles que Pablo Iglesias, fondateur du PSOE (Parti Socialiste Ouvrier Espagnol) en mai 1879.

En s'installant en France, ils ont reproduit un même investissement militant dans la vie sociale et professionnelle de leur pays d'adoption.

/

1964

Muchos de los combatientes exiliados de la Guerra Civil eran trabajadores agrícolas o obreros muy politicizados, sindicalistas aficionados a valores de izquierda preconizadas por figuras históricas españolas como Pablo Iglesias, fundador del PSOE (Partido Socialista Obrero Español) en mayo 1879.

Instalandose en Francia, han reproducido un mismo compromiso militante en la vida social y profesional de su país adoptivo.

/

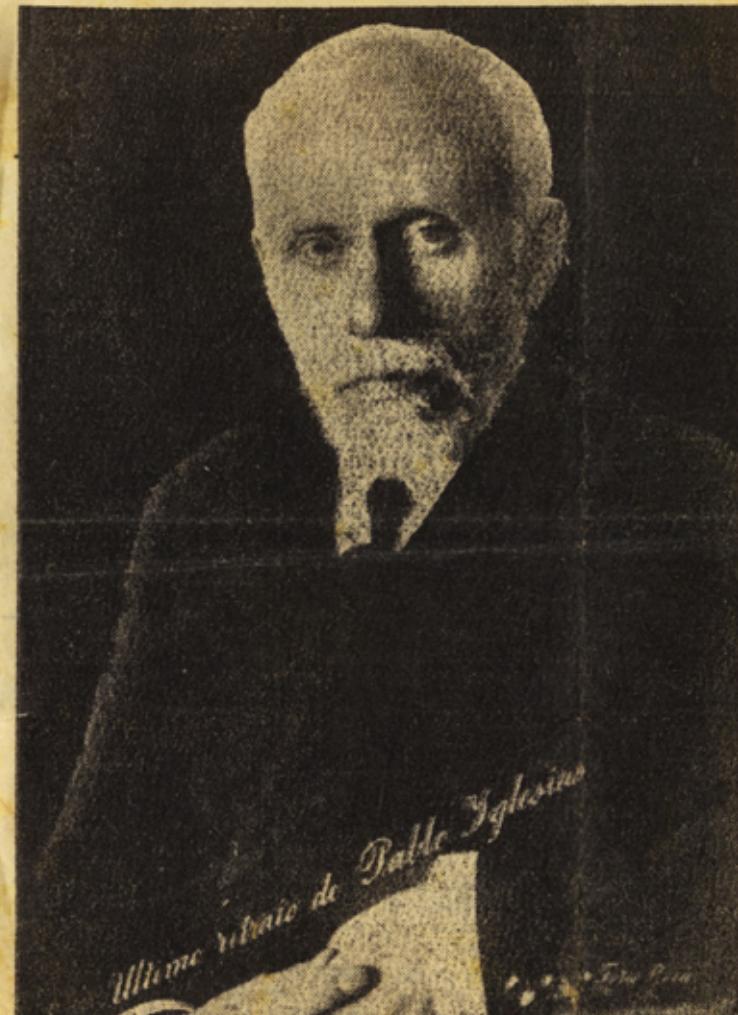
1964

Many of the freedom fighters, exiled from the Civil War, were very politicized farm or factory workers, syndicalists attached to left-wing values lauded by historical figures such as Pablo Iglesias, founder of the PSOE, the Spanish Labour Party, created in May 1879.

By settling in France, they repeated the same militant commitment to the social and professional life of their adoptive country.

/

Pablo Iglesias



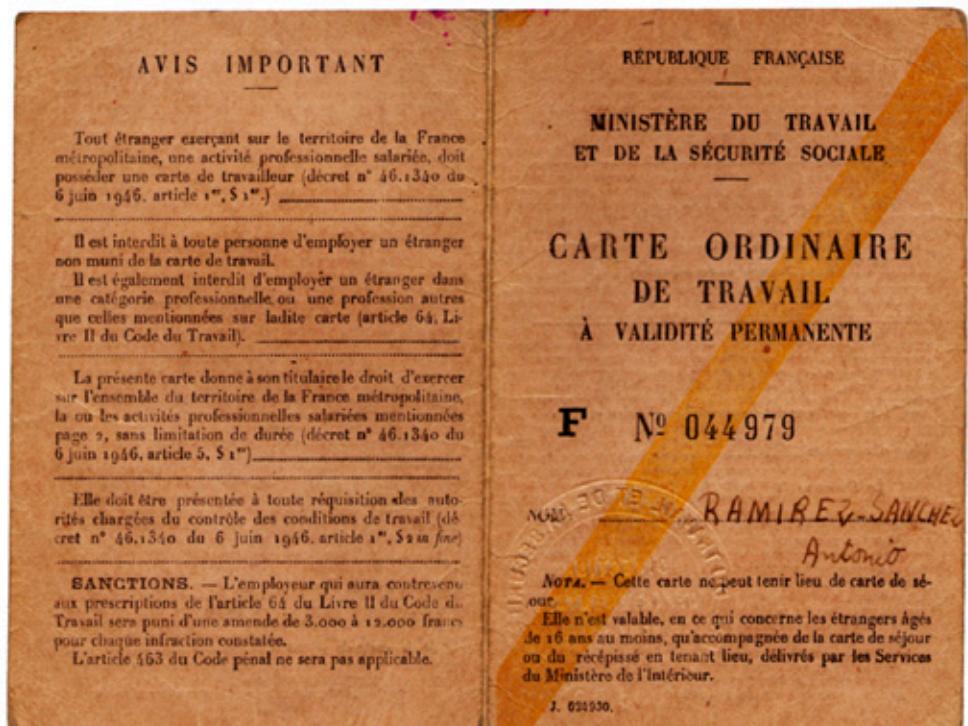
El dia 9 de diciembre se han cumplido treinta y nueve años de la muerte de Pablo Iglesias. Nuestro Partido, impregnado siempre, hasta en sus actualizaciones, por su espíritu progresivo y por aquella austereidad que jamás caduca, exalta hoy su recuerdo desde el exilio, como mañana lo exaltará gloriosamente desde España.

« Ce jour du 9 décembre a marqué le 39ème anniversaire de la mort de Pablo Iglesias. Notre Parti, toujours empreint, jusque dans ses réactualisations, de son esprit progressiste et de cette austérité, jamais caduque, exalte aujourd'hui sa mémoire depuis l'Exil, comme il le fera demain depuis l'Espagne. »

/

« This day, 9th of december, was celebrated the 39th anniversary of Pablo Iglesias' death. Our Party, still dignified, up till its updatings, of his progressive spirit and that starkness, never void, glorifies today his memory from the Exile, and will do it tomorrow from Spain. »

/



1975

À la mort de Franco, la peur d'une nouvelle guerre civile fratricide fait du passé un contre-modèle face auquel s'élabore la transition démocratique. Alors se pose la question du retour au pays, mais pour beaucoup, âgés maintenant, il est « trop tard », et avec toute leur famille à leur côté à présent... Que faire là-bas ? Le temps passe, et la plupart finiront leurs jours dans leur région où leur parcours d'exil les aura menés, loin de leurs racines, mais néanmoins heureux de la fin de la dictature en Espagne.

2001

Ainsi peu à peu, dans la péninsule, après des années de silence et de honte, le passé remonte dans l'actualité sous forme de débats passionnés sur l'oubli, le souvenir et l'histoire de la guerre. Et en France, leurs descendants continuent à militer pour la mémoire de tous ces gens, dont la République restera le plus beau symbole de tous leurs idéaux.

/

1975

Al murirse Franco, el miedo de una nueva guerra civil fratricida hace del pasado un contra-modo^{lo} frent^e al cual se elabora la transición democrática. Así se hace la pregunta de la vuelta al país, pero para muchos, mayores, es « demasiado tarde », y con toda su familia a su lado ahora... ¿Qué hacer por allá? Pasa el tiempo, y la mayor parte de ellos acabarán su vida al final de este recorrido de exilio, lejos de sus raíces, pero dichosos de la caída de la dictadura en España.

2001

Así poco a poco, en la península, después años de silencio y de vergüenza, el pasado se reanima en la actualidad bajo forma de debates apasionados a propósito del olvido, del recuerdo, y de la historia de la guerra. Y en Francia, sus descendientes siguen militando para la memoria de toda esa gente, cuya esa República quedará el mejor símbolo de sus ideales.

/

1975

Faced with the death of Franco, in 1975, there is a fear of a return to a new fratricidal war, and much is done to make a « peaceful » transition to democracy. Then there is a question about going back to the country, but for a majority, who are very old now, it is « too late ». All their families are often nearby... So what to do over there now? Time goes by, and most of them will end their days in the area at the end of their exile journey, far from their roots, however content that the dictatorship has ended.

2001

Little by little, in the Iberic peninsula, after years of silence and shame, past comes in present again, through passionate debates about forgetting, recollection and history of war. And in France as well, their descendants go on militating for these people's memory, whose idea of a Republic will remain the strongest symbol of all their ideals.

/



2006

À l'occasion du 75ème anniversaire de la IIème République espagnole, l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe a adopté le 17 mars 2006, à l'unanimité des 43 pays membres, une résolution condamnant officiellement et historiquement le franquisme, invitant l'Espagne à honorer les victimes et proposant le 18 juillet 2006 comme journée internationale de souvenir.

Ces prises de position, même timides, aideront ceux qui luttent en Espagne, dans l'appareil d'État ou en dehors, pour la pleine reconnaissance des crimes de la dictature franquiste depuis le putsch contre la République jusqu'à la Constitution de 1978.

/

2006

Con motivo del 75º aniversario de la IIInda República Española, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa aprobó el 17 de marzo de 2006, por unanimidad de los 43 países miembros, una resolución condenando oficialmente y históricamente el franquismo, invitando España a honrar las victimas y proponiendo el 18 de julio de 2006 como día internacional del recuerdo.

Esa posición, misma timida, ayudará a los que luchan en España, dentro o fuera aparato del Estado, para el pleno reconocimiento de los crímenes de la dictadura franquista desde el golpe de estado contra la República hasta la Constitución de 1978.

/

2006

On the occasion of the 75th anniversary of the Second Spanish Republic, the Parliamentary Assembly of the European Council voted unanimously, on the 17th of March, 2006, by the 43 member countries, a resolution officially and historically condemning Francoism, calling upon Spain to honor victims and moving on the 18th of July of 2006 as an international day of memory.

This attitude, even timid, will help those who fight in Spain, inside or outside the State apparatus, for the broad recognition of the crimes from Franco's dictatorship since the takeover against the Republic up to the Constitution of 1978.



2008

Un grand merci, pour leurs paroles, leurs idées, et leur aide, à :

/

2008

Muchas gracias, para sus palabras,
ideas, y ayuda, a :

/

2008

Thanks a lot, for their counsel, advice,
and support, to :

/

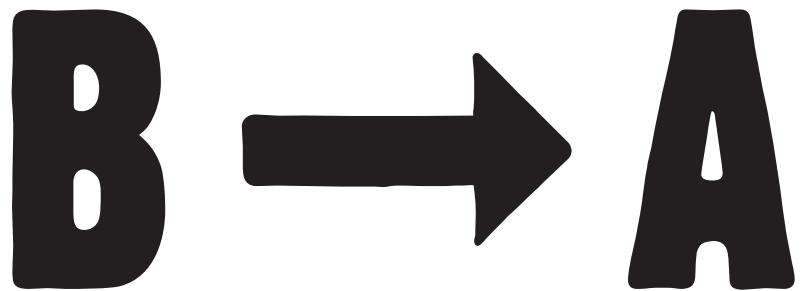
Caridad Ramírez Galvez, Nathalie Renaud,

**Adam Bergholm, François Chastanet, Elise Rivin
+ François Godicheau, Raphaël Zarka, deValence**

&

Antonio Ramírez Sánchez (1902-2001)





— PARTIE 1: RELIQUES

Un hommage de Benjamin
à Antonio

/

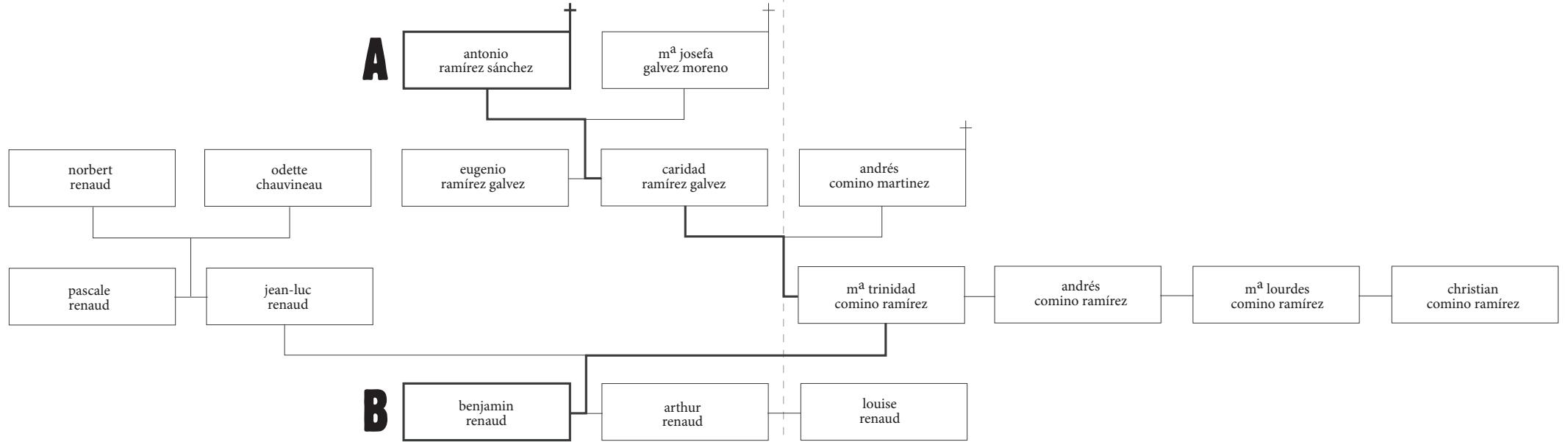
Un homenaje de Benjamin
a Antonio

/

A tribute from Benjamin
to Antonio

/

05.2008



Arbre généalogique

A

Árbol genealógico

↓

Family tree

B

A → B

D'ANTONIO À BENJAMIN
1902–2008

Benjamin Renaud • textes & design graphique